



**ULUSAL ARAŞTIRMA ÜNİVERSİTESİ <MOSCOW POWER ENGINEERING INSTITUTE>
(MOSKOVA, RUSYA)
VE
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
(ANKARA, TÜRKİYE)
ARASINDA EĞİTİM VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ GENEL PROTOKOLÜ**

Eğitim ve bilimsel araştırmalar konularında karşılıklı işbirliğini arttırmak amacıyla Hacettepe Üniversitesi (bundan böyle HÜ olarak anılacaktır) ve Ulusal Araştırma Üniversitesi Moscow Power Engineering Institute (bundan böyle MPEI olarak anılacaktır) karşılıklı olarak akademik ve bilimsel alanda işbirliğinin sağlanması için aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

AMAÇ

Madde 1- Bu Protokolün amacı HÜ ile MPEI arasında karşılıklı eğitim ve bilimsel alanda işbirliğinin geliştirilmesidir.

İŞBİRLİĞİ ÇEŞİTLERİ

Madde 2- İki taraf için de uygun olan alanlarda aşağıdaki işbirliği yöntemleri uygulanacaktır:

- Lisans ve/veya lisansüstü öğrenci değişimi;
- Öğretim üyesi ve/veya araştırma görevlisi değişimi;
- Ortak araştırmalar;
- Bilimsel materyal ve bilgi değişimi;

ORTAK ÇALIŞMA

Madde 3- Bilim amaçlı ziyaretler, değişimler ve diğer uluslararası işbirliği faaliyetlerinin yanı sıra araştırma sonuçlarından istifade edilebilmesi için yapılacak ortak eylemler ve koşullar, her durum için ayrı ayrı olmak üzere, diğer gerekli süreçler ve şartlar ile birlikte ortak çalışmalarla oluşturulacaktır.

EK PROTOKOLLER VE DEĞİŞİKLİK

Madde 4- Madde 2'nin a, b, c ve d bentlerinde yer alan işbirliği alanlarını kapsayan ve/veya bunlarla ilgili olan her tür konu, tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalanmış protokollerle gerçekleştirilecektir. Taraflar anlaşarak işbu Protokol metninde değişiklikler yapabilir. Bu değişiklikler yazılı olmadıkça ve taraflarca imzalanmadıkça geçerli olmaz.

DIĞER HÜKÜMLER

Madde 5-

- a) Tüm mali düzenlemeler ve diğer düzenlemeler, süreçler ve şartlar her türlü durum için durumun gereğine uygun biçimde ayrı ayrı görüşülerek taraflar arasında madde 4 kapsamında düzenlenecek protokollerde yazılı olarak yer alacaktır.
- b) Her kurum belirli programları geliştirmek ve tamamlamak üzere bir ana koordinatör atayacaktır.

YÜRÜRLÜK

Madde 6- İşbu Protokol imzalandığı tarihten itibaren 5 yıl geçerli olacaktır. Yürürlükten kalkmadan önce herhangi bir zaman zarfında tarafların ortak mutabakatıyla ve 1 yıl süreyle yetkili temsilcilerinin yazılı onayıyla yenilenebilir. İşbu Protokol taraflardan birinin, 90 gün önceden karşı tarafa yazılı tebliğ yoluyla bildirmesi şartıyla süresinden önce sonlandırılabilir.

ANLAŞMAZLIKLARI N HALLİ

Madde 7- Taraflar bu 'Protokolün uygulanması halinde ortaya çıkan anlaşmazlıkları çözmek için iyi niyetli çabayı göstereceklerdir. Taraflar anlaşmazlığı çözmek amacıyla karşılıklı rıza ile toplantılar yapabilir veya bir arabulucu atanması da dahil olmak üzere başka herhangi bir girişimde bulunabilirler.

TEBLİGAT ADRESİ

Madde 8- Bu Protokol nezdinde verilmesi gereken herhangi bir bildirim aşağıdaki adrese yapılacaktır.

HÜ: Hacettepe University: Hacettepe University, Sıhhiye Campus, Rectorate Building, 06100 Sıhhiye Ankara, Türkiye

MPEI: National Research University «Moscow Power Engineering Institute»: Krasnokazarmennaya, 14, Moscow, 111250, Russia

Madde 9- Toplam dokuz (9) maddeden oluşan işbu Protokol her biri eşit düzeyde geçerli olmak üzere İngilizce, Türkçe ve Rusça dillerinde hazırlanmıştır ve tarafların yetkili temsilcilerinin imzasından sonra yürürlüğe girecektir.



Prof. Dr. Nikolay D. ROGALEV

Rektör


Prof. Dr. A. Murat TUNCER

Rektör



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ
между
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ «МЭИ»
(МОСКВА, РОССИЯ)
и
УНИВЕРСИТЕТОМ ХАЦЕТТЕПЕ
(АНКАРА, ТУРЦИЯ)

Университет Хацеттепе и Национальный исследовательский университет «МЭИ» заключают следующее Соглашение для дальнейшего взаимовыгодного сотрудничества в сфере науки и образования.

ЦЕЛИ

Статья 1 – Цель данного Соглашения состоит в том, чтобы способствовать взаимовыгодному сотрудничеству в области образования и научных исследований между Университетом Хацеттепе и Национальным исследовательским университетом «МЭИ».

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Статья 2 - В областях, которые являются взаимоприемлемыми, будут использоваться следующие общие формы сотрудничества:

- а. Обмен студентами и/или аспирантами;
- б. Обмен преподавателями и/или учеными;
- в. Совместные научные исследования;
- г. Обмен научными материалами и информацией;

СОВМЕСТНАЯ РАБОТА

Статья 3 - Темы совместных мероприятий и условия использования достигнутых результатов, так же, как и урегулирование вопросов касаясь научных визитов, обменов и других форм международного сотрудничества будут оформляться дополнительно для каждого конкретного случая, наряду с любыми другими необходимыми положениями и условиями.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ И ПОПРАВКИ

Статья 4 – Какие-либо документы в областях сотрудничества, имеющие отношение и/или относящиеся к пунктам «а-г» в соответствии со Статьей 2 настоящего Соглашения, будут разработаны и утверждены уполномоченным представителем обеих

обеими сторонами. Поправки не имеют юридической силы, если они не подписаны обеими сторонами.

ИНОЕ

Статья 5 -

- а) Все финансовые и другие меры, а также положения и условия будут оговорены обеими сторонами заранее относительно каждого конкретного случая / программы и будут указаны в протоколе в письменном виде в соответствии со Статьей 4.
- б) Каждое учреждение назначает координатора для развития и внедрения отдельных программ.

ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА

Статья 6 – Данное Соглашение действительно в течение пяти лет с момента подписания, и может быть продлено или изменено в любое время до истечения срока действия соглашения путем официального протокола, подписанного уполномоченными представителями обеих сторон. Настоящее Соглашение может быть отменено любой из сторон заблаговременно письменным уведомлением другой стороне за девяносто (90) дней.

УЛАЖИВАНИЕ СПОРОВ

Статья 7 - Обе стороны должны прилагать добросовестные усилия, чтобы улаживать споры, возникающие в рамках этого Соглашения. Стороны могут провести встречу по взаимному согласию или могут предпринять любые другие шаги, включая назначение арбитражера.

АДРЕСА

Статья 8 - Любое уведомление по данному Соглашению будет отправлено по адресу, указанному ниже.

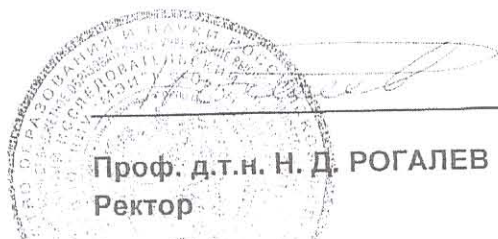
Университет Хацеттепе: Hacettepe Üniversitesi, Sıhhiye Kampüsü, Rektörlük Binası 06100 Sıhhiye, г. Анкара, Турция

Национальный исследовательский университет «МЭИ»: Красноказарменная улица, 14, Москва, 111250, Россия


Статья 9 – Данное Соглашение состоит из девяти (9) статей, составлено на английском, турецком и русском языках. Соглашения имеют одинаковую юридическую силу и вступят в силу после одобрения уполномоченных учреждений.

Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Университет Хацеттепе


Проф. д.т.н. Н. Д. РОГАЛЕВ
Ректор

Дата



Проф. Доктор А. Murat Tuncer
Ректор

Дата

10.07.2013



**GENERAL PROTOCOL OF EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY «MOSCOW POWER ENGINEERING INSTITUTE»
(MOSCOW, RUSSIA)
AND
HACETTEPE UNIVERSITY
(ANKARA, TURKEY)**

Hacettepe University and National Research University «Moscow Power Engineering Institute» join in the following protocol in order to further promote mutual cooperation in education and scientific research.

AIM

Article 1 – The aim of this protocol is to promote mutual cooperations in education and scientific research between Hacettepe University and Moscow Power Engineering Institute.

CLASSES OF COOPERATION

Article 2 - Within the fields that are mutually acceptable, the following general forms of co-operation will be pursued:

- a. Exchange of undergraduate and/or graduate students;
- b. Exchange of faculty members and/or research scholars;
- c. Joint research activities; and/or
- d. Exchange of scientific materials and information;

JOINT WORK

Article 3 - Themes of joint activities and conditions for utilizing the results achieved as well as arrangements for scientific visits, exchanges, and other forms of international cooperation will be developed mutually for each specific case, along with any other necessary terms and conditions.

ADDITIONAL PROTOCOLS AND AMENDMENTS

Article 4 – Anything about cooperation fields pertaining to and/or covered by a-d under paragraph 2 hereof will occur with the protocols signed by authorized representative of both parties. This protocol may be amended if agreed by both parties. These amendments shall not be effective unless they are written and unless they are signed by both parties.

OTHER CONCLUSIONS

Article 5 -

- a) All financial and other arrangements, terms and conditions will be negotiated for each specific case/program as appropriate and will take part in protocols in written which will be issued in Article 4 by both parties.
- b) Each institution will designate a primary coordinator to develop and implement specific programs.

VALIDITY

Article 6 - This protocol shall remain in effect for five years from the date it is signed, and may be renewed or amended at any time before the expiration date, by a written protocol signed by authorized representatives of both parties. This protocol may be terminated by either party it writing, upon ninety (90) days advance written notice to the other party.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 7 - Both parties shall make bona fide effort to settle the disputes arising out of the application of this Protocol. Parties can hold a meeting with mutual consent or can take any other steps including appointing an arbitrageur.

CORRESPONDENCE ADRESS

Article 8 - Any notification by this Protocol will be send to the address below.

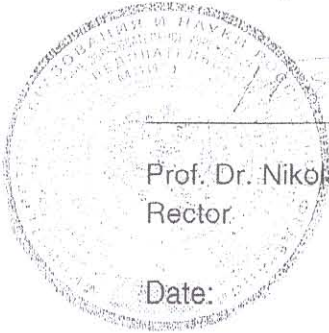
Hacettepe University: Hacettepe University, Sıhhiye Campus, Rectorate Building, 06100 Sıhhiye Ankara, Türkiye

National Research University «Moscow Power Engineering Institute»: Krasnokazarmennaya, 14, Moscow, 111250, Russia

Article 9 - This protocol consist of total nine (9) articles and it is written in English, Turkish and Russian and the texts are equally official and will be effective after the approval of authorized institutions.

For National Research University "Moscow
Power Engineering Institute"

For Hacettepe University



Prof. Dr. Nikolay D. ROGALEV
Rector.

Date:

Prof. Dr. A. Murat Tuncer
Rector

Date: 10.07.2013